

Я НЕ
ХОТЮ
КТОБ СВЕТА УЗНАЛ
ИЗБРАННЫЕ СТИХИ М. ЛЕРМОНТОВА

旧的诗，
老的画

我不愿意让世人 知晓 / 莱蒙托夫诗选

[俄] 莱蒙托夫 著 顾蕴璞 译

长江出版传媒
Changjiang Publishing & Media

文艺书局
Changwen Publishing House

诗选诗，老还童
СТАРЫЕ СТИХИ. ДОЛГИЕ КАРТИНЫ

我不愿意让世人 知晓

/ 莱蒙托夫诗选

[俄] 莱蒙托夫 著 顾蕴璞 译

Я НЕ ХОЧУ, ЧТОБ СВЕТА
УЗНАЛ
ИЗЫМАННЫЕ СТИХИ М. ЛЕРМОНТОВА

图书在版编目（CIP）数据

我不愿意让世人知晓：莱蒙托夫诗选：版画插图版/
(俄罗斯) 米·尤·莱蒙托夫著；顾蕴璞译. — 武汉：崇文书局，2019.5
(“旧的诗，老的画”丛书. 俄罗斯卷)
ISBN 978-7-5403-5126-7
I. ①我… II. ①米… ②顾…
III. ①诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24
中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第176985号

我不愿意让世人知晓

责任编辑 朱 莉 刘 丹
装帧设计 张 茜
出版发行 崇文书局
业务电话 027-87293001
印 刷 武汉精一佳印刷有限公司
经 销 新华书店湖北发行所经销
版 次 2019年5月第1版第1次印刷
开 本 787*1092 1/16
字 数 150千字
印 张 10
定 价 65.00元

本书如有印装质量问题，可向承印厂调换

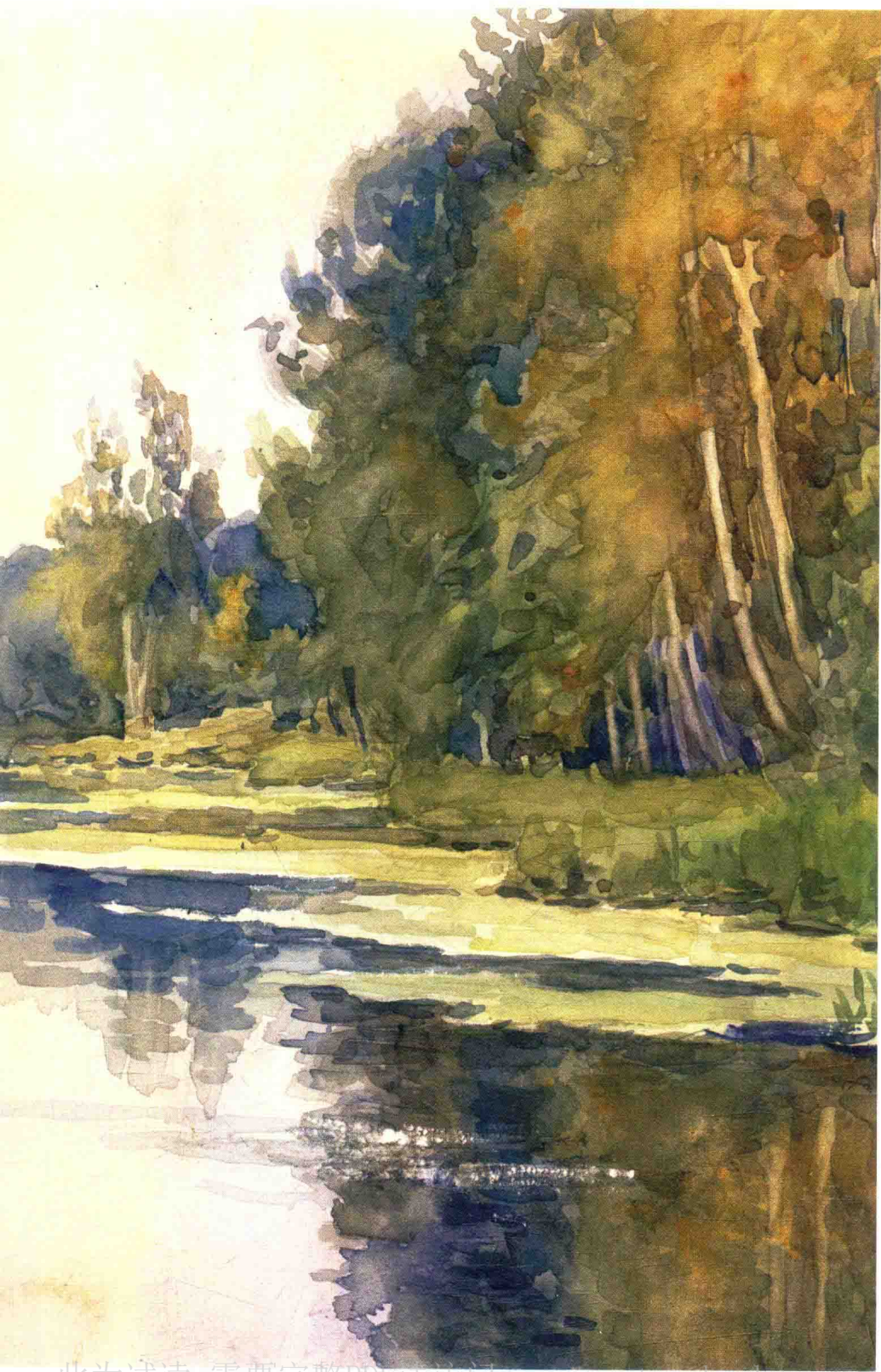
本书由崇文书局在中国大陆地区独家出版发行，
未经出版者书面许可，本书的任何部分不得以任何
方式抄袭、节录或翻印。

版权所有，侵权必究。

旧的诗，老的画

СТАРЫЕ СТИХИ, ВЕТХИЕ КАРТИНЫ

责任编辑：朱莉 刘丹
装帧设计：张茜



康斯坦丁·莫洛佐夫教授水彩写生手稿

前言

我译莱蒙托夫，是因为我爱莱蒙托夫，我爱莱蒙托夫，是因为他的作品我很爱读，他的人品为我所仰慕。

米哈伊尔·尤里耶维奇·莱蒙托夫（1814—1841），是俄罗斯文学史上屈指可数的被经典作家、评论家誉为“民族诗人”的天才诗人之一。

民族诗人是个崇高的称号，只有凭自己毕生的艺术创造锤炼民族的语言，颂赞民族的自然和传统，彰显民族的性格并弘扬民族的精神的诗人才配领受它。

诗与痛苦和忧伤有缘。有人说，诗是痛苦心灵的音乐，诗人是苦难的象征。莱蒙托夫生在悲剧的时代，对才高志大的他而言就是生不逢时。他早早丧失母爱又被迫失去父亲的关爱，饱尝人间私心杀爱心的悲剧，而自从卷入为捍卫普希金的斗争后，在权力与正义的悲剧面前被迫孤军奋战和背水一战，悲愤更需宣泄。加上爱情上也频频失意，使他更加饱尝世态炎凉、人情冷暖的苦涩。于是他便成为素以忧伤诗人辈出著称的俄罗斯最忧伤的诗人。

先是写忧伤的诗（如《独白》），后来写忧患的诗（如《沉思》），再后来他又写忧愤的诗（如《别了，藏污纳垢的俄罗斯……》），他的忧音丰富而多变。

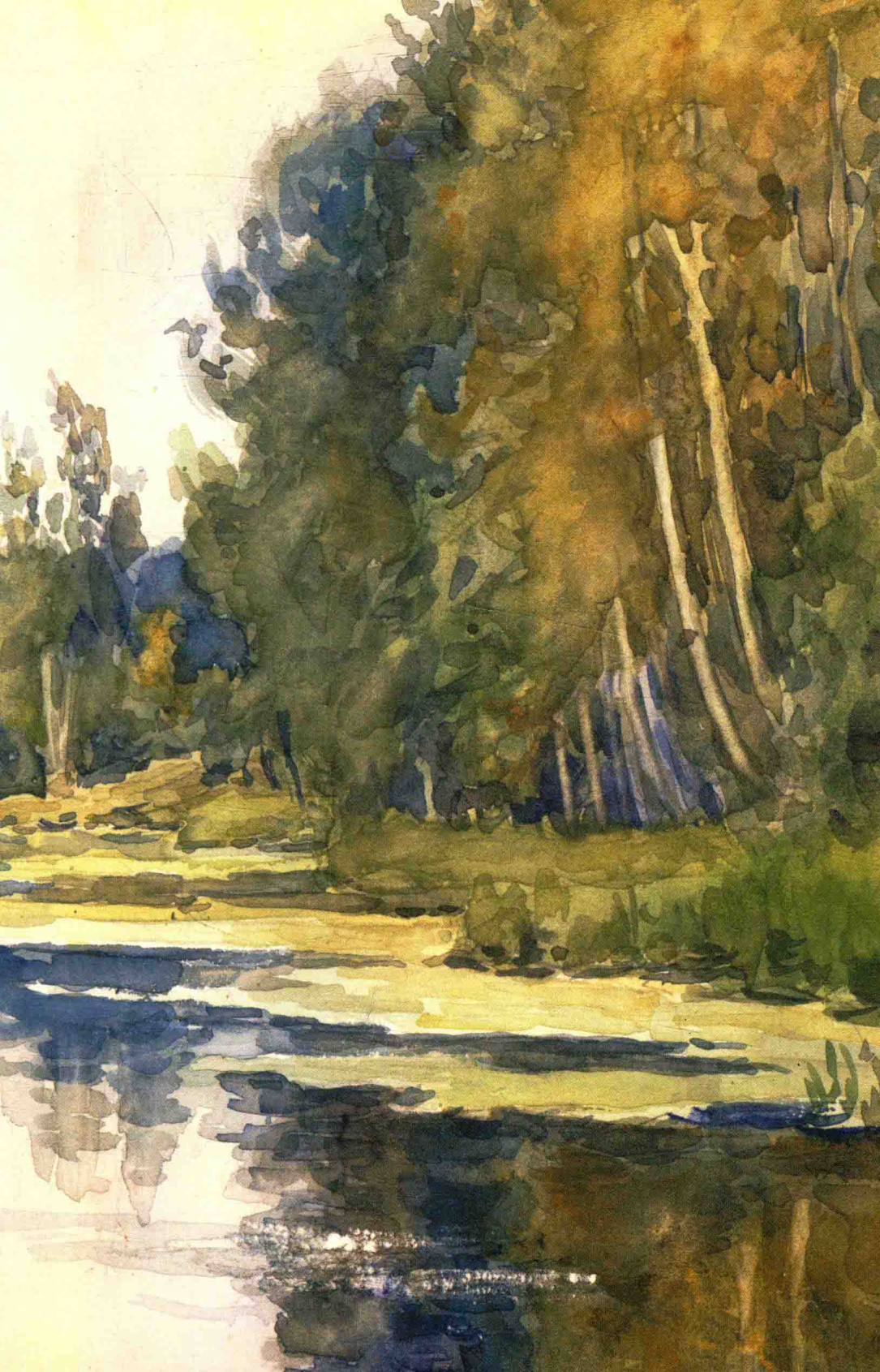
莱蒙托夫的抒情诗给读者留下的最难磨灭的印象之一便是他那孤独、飘泊的意象群：那只综合地表现了孤独、怀疑、求索、抗争等主题的“帆”，那串像流囚一样飘泊但比流囚自由的“云”，那片受命运风暴驱赶飘到了茫茫大海边的“叶”，那只圆了诗人所圆不了的梦，在天空翱翔的草原的“鸦”，那流星，那囚徒，那青松，那悬崖，那恶魔……

在翻译莱蒙托夫诗作时，我在“以诗译诗”和“以格律诗译格律诗”的原有做法以外，又补充提出“以汉语的音美相对等值地移植俄语的音美”的原则。例如在无法移植原诗韵味和很浓的音美时我经常用一韵到底的方式来增强汉诗的音美。从表面看，这样似乎不忠实原诗的韵式，但实际上，从两国读者所得音美感受的质量来看是反而更为接近的，这就是曲线求“信”。

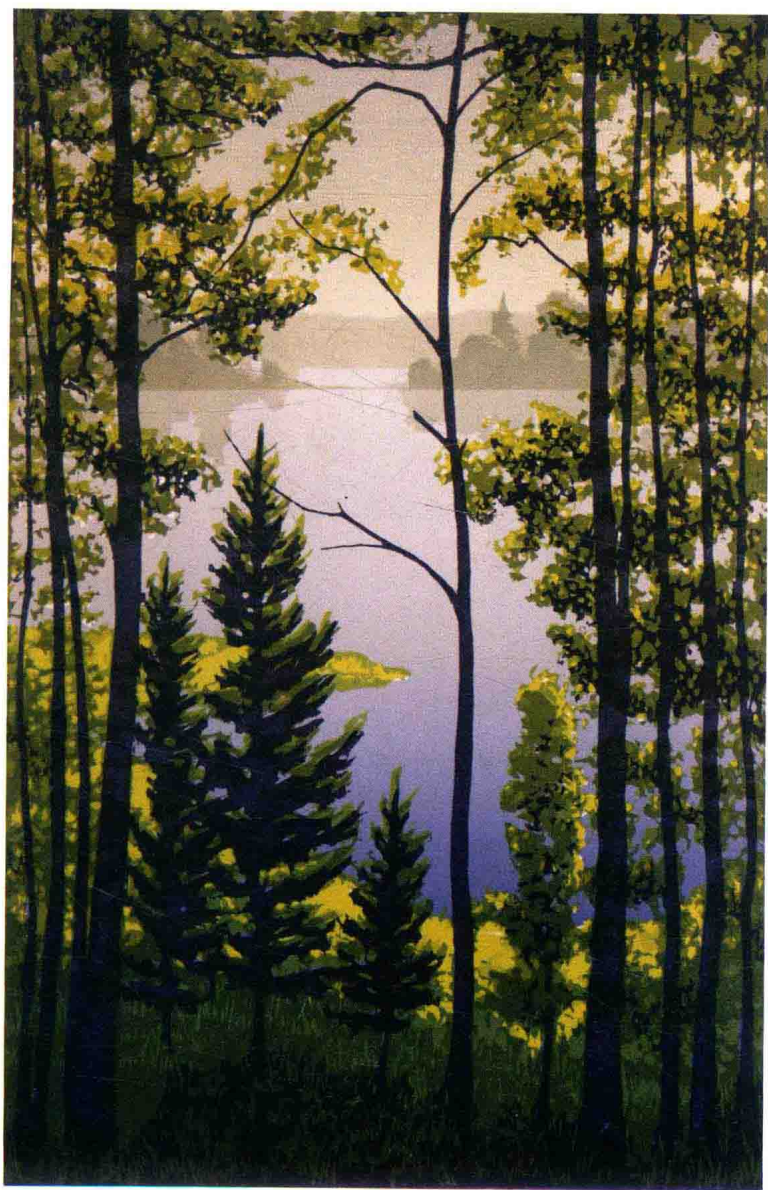
目 录

- 02 独白
- 04 高加索
- 06 孤独
- 08 致……（切莫以为我已经够可怜）
- 10 乞丐
- 12 人生的酒盏
- 14 希望
- 16 天空与星星
- 18 致……（你纯洁无邪，真是可爱）
- 20 题纳·费·伊万诺娃的纪念册
- 22 不，我不是拜伦，是另一个……
- 24 致……（我的歌充满哀愁，但有何必要！）
- 26 不，假如我相信我的希望……
- 28 她非常美丽，仿佛像那……
- 30 反复说着离别的话……

- 32 像夜空流星的一抹火焰……
- 34 她并未用她那高傲的美色……
- 36 帆
- 38 谁也不谛听我说的话……
- 40 我不愿意让世人知晓……
- 42 我俩分离了，但你的姿容……
- 44 她一放歌喉，声音便消融……
- 46 短剑
- 48 你的目光有如那天穹……
- 50 莫要相信自己
- 52 祈祷
- 54 有些话——它的含义……
- 56 致亚·奥·斯米尔诺娃
- 58 寂寞又忧愁
- 60 女邻
- 62 因为什么
- 64 谢
- 66 云
- 68 悬崖
- 70 祖国
- 72 死者之恋
- 74 我独自一人出门启程……
- 76 不，我如此热恋的并不是你……
- 78 在荒凉的北国有一棵青松……
- 80 每当我看见你莞尔而笑……



此诗写诗人对同代人命运的沉思。诗人采用了由对话者的话语而引发的戏剧性独白片断的体裁，内心抒情与感时伤怀相互交融的表现手法。他以新鲜、贴切的比喻，直抒胸臆，字字血，声声泪，淋漓尽致地表达了“十二月党人”失败后贵族知识分子对沙皇变本加厉的暴政的怨恨，进一步发展了首次在《一个土耳其人的哀怨》中所表现的反抗暴政的主题，倾吐了“对事业有热望，有力量而无用武之地的人的苦闷”。（高尔基语）



《黄色花丛与蓝色湖泊》 玛尼泽尔 (麻胶版套色)

高加索

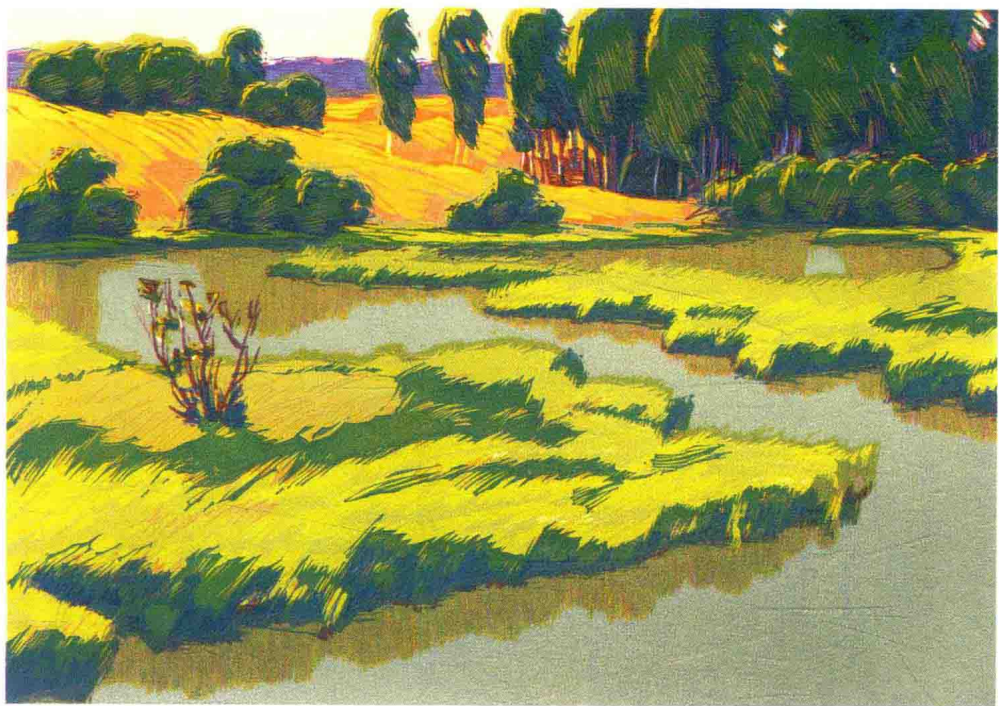
1830

南国的山峦啊，虽在朝霞般的年光，
命运就从你们身旁夺走了我，
但到此一游把你们永刻在心头：
像爱一曲醉人的祖国的赞歌，
我爱高加索。

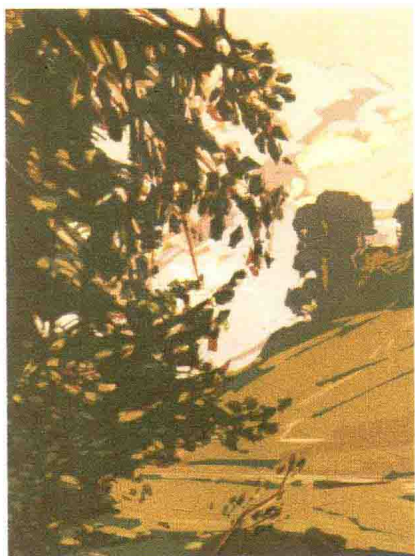
在童年的时候我就失去了母亲，
但我恍惚听得，当艳艳夕阳西落，
那草原，总向我把铭心的声音传播。▼
就为这，我爱那峭壁险峰，
我爱高加索。

山谷啊，跟你们一起时我真幸福，
五年逝去了，你们总在我心窝，
在你们身边我见过美妙的秋波；◆
想起那顾盼，心儿便喃喃地说
我爱高加索！……

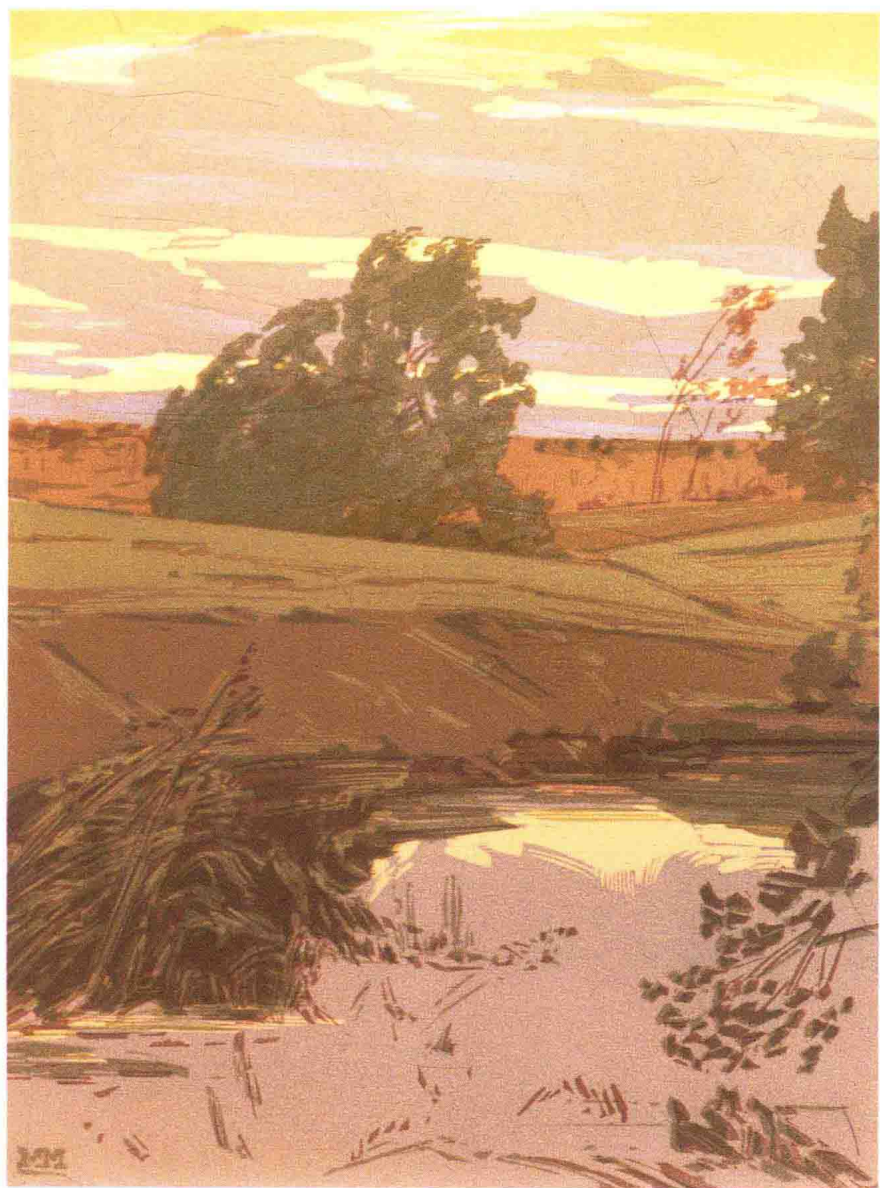
诗题便是诗的主题，莱蒙托夫写过不少以孤独为主题的诗，而且不断加以开掘，反映出诗人与周围世界之间矛盾在不断加剧。这还是早期局限在内心抒情阶段的诗作。



《故土》 米洛申琴科（麻胶版套色）



《在炎热的下午》
玛多林
(麻胶版套色)



《秋风》 玛多林
(麻胶版套色)